Mª Teresa QUEVEDO
Universidad "Rey Juan Carlos", Madrid, España

LEXIQUE THERMAL COMME REFLET DES CHANGEMENTS SOCIO-CULTURELS

Introduction

Les recherches sur la dimension terminologique de ce domaine sont plutôt rares. Pourtant force est de citer des publications qui s'en démarquent, parmi lesquelles:

REBUFFAT, R., «Vocabulaire thermal: documents sur le bain romain», *Les thermes romains* actes de la table ronde EFR, Rome 11-12/11/ 1988. Ecole Française de Rome.

BIANCHINI, L & ROSSI, M & MABROUR, M. (2008): *Les mots de l'eau : entre terminologie spécialisée et analyse interculturelle*, Synergies *Italie* n° 4 pp. 123-132.

La première étude a beau aborder le thermalisme, elle se limite au vocabulaire des thermes romains. La deuxième recherche sur l'eau, avec un précieux glossaire quadrilingue (italien-français-espagnol-arabe), ne couvre pas le thermalisme car celui-ci se base sur l'usage d'autres produits thermaux que l'eau (boue, vapeur, gaz) et, secteur interdisciplinaire, il dépasse le domaine hydrologique. Malgré leur apportation, ces recherches prouvent que la terminologie thermale réclame une étude.

Lors des derniers congrès, les directeurs des centres thermaux indiquent la nécessité que la profession a de se donner un lexique clair. Ils s'entendent pour réclamer une harmonisation de cette terminologie et remettent en question l'usage du mot *spa* «à toutes les sauces» Devant le flou sémantique existant dans le marché multiforme du bien-être lié à l'eau, nous jugeons convénient la compilation de la terminologie thermale dans le sens d'*ensemble des termes d'un domaine de spécialité donné* (Cabré, 1998: 70), en vue de contribuer à son établissement, et d'essayer d'en donner un petit aperçu diachronique.

Elaboration du corpus

Les textes qui ont constitué notre corpus documentaire rédigés entre 1960 et 2010 sont de nature variée: littérature spécialisée et documents de divulgation qui proviennent d'ouvrages imprimés et de sites Internet spécialisés en thermalisme en vue d'obtenir un corpus le plus complet possible. Deux mini corpus, selon un critère chronologique, ont servi à la présente étude: l'un classique et l'autre actuel, tiré des textes récents qui nous permettront de déterminer l'evolution de la sphère étudiée.

Une fois effectué l'arbre analogique, qui représente les notions clés, nous parvenons plus facilement à constituer un corpus représentatif. L'arbre trace les différences parmi les branches de l'hydrologie selon la typologie et l'usage de l'eau. Si le thermalisme et la thalassothérapie utilisent les vertus de l'eau, il ne s'agit pas des mêmes eaux. Le premier se sert de l'eau de source tandis que la deuxième exploite l'eaude mer et la balnéothérapie, de l'eau neutre. L'usage que celle-ci en fait - loisir, détente- trace la division parmi les centres thalasso ou les stations thermales et les centres thermoludiques, thalaludiques, spa. Celui-ci tire ses origines de la ville belge Spa, où il fut crée suite à l'influence romaine. Au Royaume Uni *spa* devint un terme générique pour nommer un centre thermal et au XX^{e} s. un nom commun international désignant un centre de remise en forme. Il se différencie par son approche haut de gamme où détente et plaisir sont les dénominateurs communs.

Description du corpus

Nous avons compilé un corpus de 680 entrées, regroupées en quatre champs lexicaux : Pathologies, les eaux, les établissements et les soins dispensés. Le thermalisme possède,

BDD-A3321 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:13:48 UTC)

comme tout domaine d'expérience, vocabulaire spécifique, mais il emprunte des termes aux disciplines voisines. Ainsi, le lexique thermal partage 85 technicismes relatifs aux affections susceptibles de traitement thermal avec la médecine. Une vingtaine de termes des médecines douces et du sport s'y joignent. La massothérapie enrichit le corpus de 37 termes désignant des massages traditionnnels, exotiques et des techniques de relaxation. Finalement on relève 46 termes de cosmétique propres des instituts de beauté, représentants de la combinaison de soins dispensés de nos jours dans les stations thermales. Nous avons intégré ce vocabulaire dans le corpus du fait de leur présence dans des textes sur le thermalisme. Par exemple:

A Bains-les-Bains (orientation RH et CA) le corps médical dispose d'une palette étendue de soins thermaux. Affections traitées: Algoneurodystrophonies réflexes, tramautismes ostéo-articulairs. Chaîne Thermale du Soleil. Bains-les-Bains. Guide pratique. 17è ed, 2006. (p. 25)

Thermalisme	69%
Médecine	12,50%
Méd. douces	3,10%
Sport	3%
Massothérapie	5,40%
Cosmétologie	6,50%

SOUS-DOMAINES		Taux
Pathologies		12,50%
Eau: caractéristiques, typologie, usage		13,50%
Etablissements: soignants, installations		24%
Prestations et soins:		50%
Thermaux 28,50%	Adjuvants 21,50%	
soins humides illutations inhalations	soins actifs médecines douces massages soins esthétiques	

Tech.	Cour.
12,50%	
10%	3,50%
10%	14%
18%	32%
50,50%	49,75%

Nous présentons le corpus compilé dans deux tableaux. L'italique indique le lexique surgi dans les trois dernières décennies (1980-2010) et celui des disciplines annexes non utilisés préalablement dans le discours thermal.

Analyse du corpus

L'analyse fera l'objet des deux parties: la caractérisation de la terminologie et son évolution. Deux strates composent le lexique thermal: l'une technique que le spécialiste est amené à utiliser et l'autre, usuelle, dont l'utilisation ne concerne pas seulement le professionnel, appartenant à la langue courante. Ces deux registres ne figurent pas séparés selon qu'il s'agit de littérature spécialisée ou des documents de divulgation, mais ils peuvent coexister. C'est le cas des brochures où l'information est transmise tantôt par le vocabulaire technique que par l'usuel, ce qui prouve qu'il n'y a pas de séparation nette entre langue générale et de spécialité, quels que soient les contextes d'emploi des termes. Nous observons un *continuum* entre elles. Le degré de technicité de cette terminologie est moyen. Effectivement, 51,25% du lexique relève de la langue courante; la moitié des concepts spécifiques est exprimée par des mots transparents (*cataplasmes de boue*) et des syntagmes descriptifs (*promenade de sable et galets polis)* compris des profanes. Cette strate emporte dans les sous-domaines des centres, leur équipement et les soins. Pourtant, malgré la transparence, si on ne connaît que d'une manière globale le lexique, on peut confondre des cuasi-synonymes revêtant à peu près la même idée, tels que *massage* et *modelage*. Le premier est réalisé par un masseur kiné dans un but thérapeutique alors que le *modelage,* technique de manipulation superperficielle, est effectué dans un but esthétique. Le *vélaqua* et l'*aquabike*, tout en étant deux vélos aqua tiques, ont chacun leurs particularités.

BDD-A3321 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:13:48 UTC)

Technolecte thermal

50,50% du lexique est technique, relevant de la connaissance des experts (*bain hydroxeur, IyashiDôme, méthode Proëtz*). Les termes qui constituent le technolecte, spécifiques à la sphère thermale, dénomment univoquement ses réalités. Ils réfèrent les pathologies des curistes (*métrosalpingite*), classées en douze groupes et désignées parun abrégé: *pathologie MCA* (maladie cardioartérielle); la composition de l'eau (*thiosulfatée*), ses caractéristiques (*pression hydrostatique)*, la composante des boues (*cyanostimuline),* des algues (c*yanobactéries*), leur typologie (*cyanophycées*), leurs effets (*cholécystokinétique*). Ces termes désignent les employés l'équipement des centres (*étuve Berthollet),* leurs employés (*agent cryothérapeute*), les institutions du secteur (*CNTH*) et les soins: la typologie de douches et de bains selon la partie corporelle concernée (*manuluve*), la pathologie qu'on cherche à soulager (*douche artéritique*), la pression ou la distance du jet (*douche baveuse*), la position du curiste (*douche de Vichy)*, le type de baignoire (*thalaxion*), l'eau utilisée (*bain en eau dormante :* sans nouvel apport d'*eau pendant* le *bain), sa tempéra*ture (*bain neutre*). Par opposition à la transparence des mots usuels (*gargarismes à l'eau thermal*e, *eau guérisseuse*) les technicismes peuvent se revêtir d'une fausse transparence. Par exemple, *bain flottant,* loin d'un soin humide, c'est un matelas d'eau. Les mots courants renferment parfois un sens initiatique *(eaux mères)* et même s'ils semblent a priori transparents, les concepts auxquels ils renvoient (*thalassopuncture, eau juvénile)* s'avèrent opaques dès lors que l'on essaie de les définir. Leur signifiant est intelligible, ce qui ne rend pas toutefois l'unité transparente (*bain dérivatif, massage thaïlandais)*. A part les technicismes, il faut remarquer les paronymes, les polysémiques, les cuasi-synonymes et synonymes dont la méconnaissance nuit à la clarté de la compréhension, tels que *cavitosonic* qui désigne deux types de soin selon que l' on parle de bain ou du simple ca*vitosonic.* Le premier réfère à une baignoire où deux porcelaines piezo-éléctriques produisent un faisceau d'ultrasons, traitement pour les fibroses et le deuxième fait allusion à une fine pulvérisation d'eau dans une pièce associée à une lumière bleue qui permet de susciter une abondance de décharge d'ions négatifs dans l'air. La *cryothérapie,* utilisation thérapeutique du froid contre les inflammations, n'est pas synonyme de *frigithérapie,* qui consiste à envelopper les jambes par des tissus imbibés de camphre d'une température de 15° en vue de traiter la cellulite.

En contradiction avec le principe d'univocité en terminologie, la synonymie occupe une place importante. 7% des concepts sont exprimés par formes concurrents La variation et la synonymie resultent du besoin d'adapter la langue au niveau des lecteurs: *illutation/ enveloppement de boue;* de la cohabitation du terme local et de l'emprunt: e*space wellness/bien-être;* des différences chronologiques: *médecin hydropathe /thermal; baigneur /séjournant thermal* ou de conceptualisation: *bain flottant/matelas d'eau.* La pluralité d'options dénominatives nuit à l'efficacité de la communication, surtout lorsque les termes présentent des formes éloignées qui empêchent de les identifier. Néanmoins, les synonymes renforcent la fonction cognitive en contribuant à cerner le référent. Par exemple, *flottarium ,* synonyme de *piscine Mer Morte,* met l'accent sur l'apesanteur. A part la synonymie, les relatios sémantiques qu' entretiennent les unités lexicales s'organisent autour de quatre types de base: cause-effet parmi la typologie des eaux et l'orientation thérapeutique des stations; entre les termes des affections et ceux des soins; méronymie (établissements-équipement); hypéronymie-hyponymie (soins *douche à affusion,* hyponyme de *soins humides;* usage des eaux –*hydrothérapie,* hyponyme de *crénothérapie);* antonymie, prédominante dans le sous-domaine des eaux (*plutonniennes ≠ neptuniennnes)* et des soins (*cure interne ≠externe).* Ces relations unissant les termes tendent vers une cohésion sémantique.

BDD-A3321 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:13:48 UTC)

Variantes		Synonymes
ville thermale = v. d'eau = de santé *établissement thalassothérapeutique = centre de thalassothérapie* *crénothérapeute = hydrothérapeute* *hydrotechnicien = hydrobalneologue* *assistant hydrothermal = agent de soins thermaux = a. de thermalisme* *hydroparcours = parcours aquatique* *piscine de reéducation = mobilisation* *hydrokinésithérapie = kinébalnéothérapie* *hydroparcours = parcours aquatique* *anneau de marche = couloir de marche*	*hydropole = crénopole* *aquathérapie = hydrothérapie* *tourisme de santé = t. thermal* *espace bien-être = esp. wellness* *esp aqualudique = balnéoludique* *bain d'air = aérothérapie* *bain de sable = aérenothérapie* *bain nasal = b. nasopharyngien* *grotte de sel = caverne saline* *piscine d'eau flottante = flottarium* *cure amaigrissement = minceur* *cure pré-natal = cure grossesse*	*vaporarium = émanatorium* *eau au tritium = ultra-lourde* *douche générale = descendante* *douche locale = ascendante* *douche manteau = d. colonne* *douche baveuse = d.de velours* *d. du robinet de fer = artérite* *bain à perles = b. microbulles* *bain dérivatif = b. de siège* *algues bleues = cyanophycées* *hydrohambes = pédiluve* *cure post-natale = jeune maman*

Evolution du thermalisme

Ce volet consiste à prendre la mesure de l'enrichissement de la terminologie thermale. Le thermalisme a connu de nombreuses évolutions. Essentiellement aristocratique au XVIIIè siècle, il va se démocratiser en 200 ans. Le XIXè siècle avec les progrès technologiques de la médecine et l'apparition du chemin de fer va voir se développer fortement le thermalisme, qui devient un phénomène de mode. Sous le Second Empire les villes d'eax se multiplient et trouvent leur apogée. Deux événements socio-économiques de la deuxième moitié du XXè s. jalonnent l'histoire du thermalisme: les congés payés et la prise en charge par la Sécurité so-ciale, ce qui explique l'expansion d'un thermalisme médical de masse. Les stations voientune forte augmentation de leur fréquentation jusque dans les années 1980, puis elle stagne.

Le scepticisme du monde médical et la volonté de la Sécurité sociale de faire des économies remettent en cause le thermalisme. Dans les années 90 la crise tient aux problèmes d'image et à la lourde médicalisation.

♦ Renouveau. Pour faire face au déclin on cherche à rendre le thermalisme plus attractif en rompant avec l'image d'un lieu médicalisé où les bienfaits de l'eau sont utilisés à des fins thérapeutiques et en essayant de redynamiser les centres. Ceux-ci réalisent d'importants investissements en équipement ludique et récréatif et ne proposent plus uniquement des cures classiques. S'y ajoutent des séances de rééducation en piscine et toute une gamme de massages. Les soins médicaux cèdent le pas à la remise en forme, à des formules axées sur la détente. Le thermalisme propose des courts séjours de bien-être et emprunte des activités ou thérapeutiques, des activités d'autres disciplines, en les fusionnant avec les siennes. Les néologismes: *kinébalnéothérapie, aquapuncture, séance de sophrologie, watsu* en témoignent.

♦ Clientèle. Il y a encore 20 ans, le thermalisme était réservé à une population retraitée aux revenus modestes ou âgée. La profusion d'unités syntagmatiques construites sur *cure* et *soin* (*cure ménopause, spécial senior, forfait femme, post-natal)* montre le profond changement opéré. En cherchant à attirer une clientèle plus jeune et adepte des soins du corps, les stations pro-posent des soins adaptés aux besoins d'une nouvelle génération de curistes.

♦ Promotion touristique. Des campagnes de promotion en association avec des chaînes commerciales ou régionales, comme "route des villes d'eaux du Massif Central" visent à une valorisation touristique de l'identité thermale.

♦ Associations et recherche. Les sigles du corpus nous renseignent sur les associations mises en place pour relancer l'activité thermale. O*n assiste* aussi à une dynamis*ation de la recherche.* La création de l'AFRETH (Association Française pour la Recherche Thermale) en 2004, ainnsi que la publication d'études sur l'efficacité des cures (*Thermarthrose* 2009) l'attestent.

BDD-A3321 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:13:48 UTC)

L'évolution de la terminologie

Les mutations de la société vis à vis de la fréquentation des stations thermales se reflètent dans les changement langagiers. De même que les antonymes *thermalisme mondain* ≠ *social* renvoient aux époques historiques où il était affaire de l'aristocratie, puis devenu populaire, les néologismes reccueillis renvoient à la transformation de la fin du XXè siècle .

Domaines		Classique.	Actuel
Pathologies	12,50 %	12,50%	
L'eau	13,50 %	12%	1,50%
Centres	24%	8%	16%
Soins	50%	16%	34%
Total		48,50%	51,50%

51,50% des termes datent de la période postérieure à 1980. C'est le lexique que nous avons nommé actuel. Cet accroissement lexical couvre les sous-domaines des centres et des soins. Impliquent-ils tous de nouveaux concepts? L'analyse nous pemet de constater que 5% des néologismes n'ont pour but qu'un rajeunissement lexical. Ils remplacent les termes et les unités phraséologiques vieillots (*médecin hydropathe, crénocinésithérapie),* peu usités (*buveurs d'eau, cure hydrominérale)* ou tombés endésuétude (on ne va plus à Evian pour *prendre les eaux* ou *se soigner*). Le lexique actuel (*séjournant thermal, séjour en santé, médecin thermal, agent de soins thermaux, kinébalnéothérapie, faire une cure, se remettre en forme*) mieux adapté aux circonstances nouvelles répond aux néologismes de forme. L'innovation ne concerne que la dénomination. A travers la création de termes (*hydrobalnéologue* , diplôme reconnu en 2008) ou la modification des classiques en les dotant de précision (*cosmétologie* > *cosmétologie thermale* ; *algothérapie*>*algothérapie amincissement, détente*, *jambes)* les praticiens thermaux visent à la spécialisation et a la diversité d'offre. La néologie totale (dénomination et concept) qui concentre l'innovation du secteur emporte. Le *thermoludisme* et le *thalaludisme* , diversification thermale poussée par l'arrivé des spas, représentent l'offre actuelle: l'eau marine ou de source jointes à un espace ludique et recreatif. Les *centres thermoludiques* sont devenus des endroits de loisirs et de détente. La plupart des termes renfement des concepts plus ou moins innovants (*odorium,* (*thalassopuncture, ticket modérateur, soin à lair salin, SMR* -service médical rendu *; cure thermale d'agrément)* laissant voir les changements introduits dans la pratique thermale. *Baigneur* illustre la néologie de sens. Dans l'acception de *curiste* il est tombé en désuétude et a acquis le sens d'agent qui applique les cataplasmes et les boues. L'approche diachronique permet de relever les fluctuations sémantiques. Sans cette approche, la réorganisation des traits sémantiques ne s'accompagnant pas de changement de signifiant, resterait inaperçue.

Formation des termes

Pour créer leur vocabulaire indispensable à leur profession, les practiciens des centres ther-maux ont recouru aux procédés suivants pour créér leur vocabulaire:

1. L'emprunt. Dans le lexique thermal actuel l'anglicisme, usé surtout dans la dénomination des appareils, a pris une place importante. L'emprunt fait aux langues des introducteurs de la technique (*hamman, Iyashi Dôme, sauna, geyser*) est peu nombreux par rapport aux emprunts internes. Les unités contenant des emprunts au vocabulaire touristique (*termhôtel, hôtel thermal, resort spa, retreat spa, forfait bien être, forfait santé-beauté, patrimoine thermal, tourisme de santé, tourisme thermal)* met en évidence le rapprochement des deux domaines. La cure est un produit touristique car les soins n'occupent que la moitié de la journée. Les offices de tourisme des villes thermales sont actifs depuis

BDD-A3321 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:13:48 UTC)

longtemps, mais pendant les dernières décennies les liens entre ces deux domaines se sont reserrés.

2. La siglaison est fréquente en néologie thermale. Il y a des sigles qui entrent comme déterminants dans des syntagmes: *AMB(affections des muqueuses bucco-linguales).*

3. Troncation par suppression de joncteurs (*cure thalasso* < *cure de thalassothérapie*) et des abrégés (*soins DER* < dermatologie).

4. La dérivation : *demi-bain, minicure, flottarium* (< flotter +arium), *o**dorium**, vinothérapeute.*,

5. La composition qui se présente sous plusieurs formes est le procédé le plus utilisé. La terminologie thermale regorge de composés par confixation. Les formants grecs (*thalasso*, *hydro, cryo)* et latins (*aqua, fango, hélio, balnéo, manu, pedi*) forment de riches paraparadigmes de confixés. On en répertorie 7 sur –hydro (*hydrojambes*), 4 sur –aqua (*aquasenior, vélaqua, aquapuncture*), 2 sur thalasso (*thalasso-pieds, thalassopuncture); 2 sur* -pedi (*pédifoulage, pédidouche) ; 3 sur –balneo (balnéo fangothérapie);*

La combinaison à des éléments anglais a pour résultat des synthèmes hybrides: *aquabike, hydro-bike, aquasound.* Les mot-valise: *rando-thalasso (randonnée)+thalassothérapie ; frigithalgo (frigith(érapie)+ algo(thérapie), watsu (wat)er+(shi)atsu)* reflètent *la* fusion des disciplines,

caractéristique du thermalisme actuel.

6. La syntagmatisation permet d'obtenir des unités de structures variées: éponymiques (*tech-nique de Kneipp; n*om+ nom (*bain aquaforme);* adjectif +nom *(double orientation); n*om+ adjectif (*action cholérétique);* mom+préposition+nom (*baignoire avec chromothérapie); s*yntagme fleuve: séquence très longue de nature descriptive (*manumobilisation en bain de boue)* qui dénotent par leur complexité une spécialisation conceptuelle.

Aspect formel . La première remarque c'est que la lexie simple est rare. La néologie montre la productivité prédominante de la syntagmation et de la confixation. La distribution n'est pas homogène. La proportion de syntagmes est plus importante dans le lexique actuel que dans le classique. Celui-ci est représenté par toutes les catégories alors que l'actuel l'est par le syntagme, moins opaques que les lexies simples.

Emprunt 3%	Réduction 6	Nom 7%	Composition 13%	Syntagmation 71%
Anglais 1,70%	Sigle 4,20%	Simple 5%	Mot valise 0,75%	N+ éponyme 1,50%
Divers 1,30%	Abrégé 1,80%	Dérivé 2%	Confixé 11,50%	N + N 10%
			Hybride 0,75%	N+ prép+ N 15,50%
				N + adjectif 37,50%
				Fleuve 6,50%

Quant aux procédés sémantiques, la thermalisme se sert de la terminologisation ou spécialisation des mots courants. Par exemple, s*oin* prend le sens de moyen par lequel on soulage le mal d'un curiste ou service de bien être qu'on lui dispense. La *buvette* abrite la source et constitue le lieu d'où jaillit la richesse de la station. C'est le contexte qui en fait des unités terminologiques.

La nomination expressive. Le lexique classique ne repose pas sur des emplois imagés, alors que l'actuel se sert de personnifications (*bain en eau dormante),* de métaphores par analogie de forme (*bain à perles, col-de-cygne* concurrent de *jets cervicaux),* de fonction *(douche manteau* car elle drape le corps tel qu'un manteau- fait allusion à une douche tridimensionnelle; *l'eau* ou *la douche velours* désignent une sorte d'eau,de douche pour leur effet sur la peau: lissage et souplesse, tels que du velours; de métonymies (*thérapie Bacchus visage* -nom de la divinité à la place de son domaine -forme concurrente de vinothérapie; la métonymie toponymique (épi*lation à la américaine, massage suédois)* participe également à la génèse du lexique.

BDD-A3321 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:13:48 UTC)

Conclusion

Nous nous croyons fondée à conclure que le lexique thermal, malgré une spécialisation mo-yenne, est bel et bien un langage de spécialité. Ses unités terminologiques forment un en-semble relativement cohérent, dénommant ses pratiques avec précision et dont l'accès au si-gnifié n'est garanti que par la connaissance du domaine.

L'evolution survenue à la suite de la crise des années 80-90 implique un rajeunissement et un acroissement terminologiques, qui ont configuré un lexique fort néologique, reflet du

renouveau thermal, et marqué des emplois concurrents, caractéristique des lexiques en formation. Ce lexique permet d'observer la capacité du français de réagir à une réalité qui change. Son abondante synonymie montre que dans ce domaine le principe d'univocité en terminologie reste plutôt un idéal, en revanche elle traduit la capacité de la langue de dénommer le réel par des moyens différents.

L'ensemble des termes qui configurent le discours du thermalisme présente une structurationhomogène visible à travers le recours aux termes de base de ses familles lexicales: *eau, soin, cure, espace, piscine.* Les termes complexes à base syntagmatique, très stables, et la composition, reflet de la fusion des disciplines, phenomène marquant du thermalisme du XXIè siècle, fait la specificité du lexique contemporain, aussi savant qu'international, enclin à la transparence.

REFERENCES

Auby, J.F. (1994). *Les eaux minérales*, Paris: PUF.

Cabré, M.T. (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona : IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Duhota, E, & Fontan, M. (1963). *Le thermalisme,* Paris: PUF.

Fleur, P. (2004). "Symbolisme de la boue thermale antalgique naturel" *La presse thermale et climatique,* 141, Paris: Société Française d'hydrologie et de climatologie médicales. (pp. 67-70)

Gerin, S. (2001). *Le guide des eaux.* Eau de source, eau minérale et thermalisme. Marabout

Langenieux-Villard, P. (1990). *Les stations thermale en France,* Paris: PUF

Roux, L. (2009). *Le* thermalisme *européen au XVIIIe siècle,* Grenoble: UPMF.

Beraud J.F. & Jamot B.. *Acte du symposium thermal* européen, 15/10/2006 [2007]. Disponible sur : http://www.symposium-thermal.org/download/actes_version_f5.pdf

AFFECTIONS	EAU TYPES USAGE	ÉTABLISSEMENTS	ÉQUIPEMENT
Acrosyndromes	résistance de l'eau	culture thermale	*s.de chromothérapie*
albuminurie algodystrophie	degré hydrotimétrique	*tourisme de santé/t. thermal*	*salle de pluie pulvérisée*
algoneurodystrophie	pression hydrostatique	FCTF FITEC OT OMTh	*salle d'ionisation*
amas caséeux	hydrologie crénologie	*fièvre thermale SITH*	*lampe Wood*
amibiase anosmie	hydrobiologie	*patrimoine thermal*	*grotte de sel/caverne-*
angiocholite artériopathie	hydrogéologie	*parcs thermaux*	*saline/chambre saline*
cervicobrachialgies	balnéologie balnéation	*industrie thermale*	*terrasse solarium*
cholécystectomie	eau de source griffon	*thermhôtel/hôtel thermal*	*espace curiste*
chondrocalcinose	source chaude vadose	*offre thermale*	*espace aquadétente*
chéilite choroïdite	eau minérale iodique	*produits thermaux*	*esp. aqua-ludique*
colopathies coryza	thermale thermalité	*Eurothermes AFRETH*	*esp. balnéoforme*
coxarthrose cyphose	de velours bienfaitrice	*Thermauvergne SFTTSBD*	*esp. balnéoludique*
cystalgie écrouelles	guérisseuse juvénile	*AETC CNETH ESPA*	*esp. cardio-training*
cryptes amygdalien	ultra-lourde/au tritium	*charte qualitherme*	*esp. gymnique*
nes dysthyroïdie	thermominérale salifère	ville de santé	*esp. bien-être/wellness*
dispepsies	hyperthermale mères	ville d'eau ville thermale	*esp. beauté esp. masseur*
dyskinésie biliaire	mésothermale silicatée	crénopole hydropole	promenade de sable et
dyslipémies	hypothermale siliceuse	thermes station thermale	galets polis

BDD-A3321 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:13:48 UTC)

épisiotomie
endométriose
épicondylalgie
glossodynie glossite
gravelle gonarthose
glycorégulation
hémianosmie
hydronéphrose
hyperlipidémie
hyperoxalurie
hyperuricemie
hyposialies ichtyose
hyposmie
leucoplasie
lithotripsie lithiase
lombo-radiculagies
lymphatisme
métrosalpingite
myopathie myosite
omarthose perlèche
névrodermites
paresthésie
parodontopathie
pelvispondylite
periarthrite
pityriasis polypose
pneumoconioses
polynévrite aiguë
prostatodynies *pyélonéphrite*
rachiarthrose
rhizarthrose
sciatalgies spasticité
sclérodactylie
spondylarthrite
stomatodynie
syndrome G.Barré syndr. de Raynaud
xérostomie AU
AD AMB DER GYN
MCA NEU PHL RH PSY
TAG TDE VR

hypertonique sulfatée
hypotonique cuivreuse
isotonique chlorurée
arsenicale plutonienne
alumineuse souffrée
bicarbonatée fluorée
thiosulfatée nitreuse
bitumeuse neptunienne
radioactive sulfureuse
ferrugineuse bromée
magnésienne acidulée
chloro-sulfurée
oligominérale
oligométallique
polymétallique
physiothérapique
chimiothérapique
Médecine thermale
méd. hydrothérapique
hydrologie médicale
hydrominéralisme
hydroclimatisme
thermothérapie
aquathérapie *PACTHe*
hydrothérapie *SMR*
hyd. externe ≠ interne
crénothérapie
thermalisme *th. soft*
th. social ≠ th. mondain
t.médical ≠ d'agrément
crénocinésithérapie
thalassothérapie
balnéothérapie
hydrobalnéothérapie
hydrokinésithérapie
kinéthalassothérapie
efficacité curative
effet crénothérapique
ef. cholécystokinétique
fonction cholagogue
action cholérétique
a. thermothérapeutique
balnéoludisme thermo
ludisme thalaludisme

station climatique
station hydrominérale
centre de crénothérapie
centre hélio-marin
identité thermale
c.d' hydrothérapie marine
établis. thalassothérapique
centre de thalassothérapie
orientation thérapeutique
double orientation
affection principale
affection secondaire
centre balnéo-thermal
c. de balnéothérapie
c. de bien-être aqualudique
c. thermoludique
c. de remise en forme
c. balnéo-forme spa
day spa resort retreat spa
Personnel
médecin thermal
médecin hydropathe
masseur-kinésithérapeute
agent de thermalisme
assistant hydrothermal
agent de soins thermaux
hydrothérapeute
hydrotechnicien
crénothérapeute
hydrobalnéologue
dermatologue thermal
agent cryothérapeute
hydro-esthéticien baigneur
vinothérapeute sophrologue
relaxologue buveur d'eau
curiste *séjournant thermal*
Distribution
frigidarium
tepidarium caldarium
marbres chauds hamman
vaporarium / émanatorium
salle de relaxation sauna
s.d'aromathérapie odorium

pédifoulage
cabines de sudation
cabine de glace
fontaine à glace
étuve thermale ét. Berthollet ét. locale
étuve cervico-lombaire
fauteuils chauffants
Iyashi Dôme Datavein
balancier biorythmique
Alice bain flottant
matelas à eau
couloir de marche indiv.
couloir de marche collectif
anneau de marche
bagnoire couvrante
b. avec chromothérapie
air blower air-control
air-jet aquasound
buse de massage jacuzzi
thalasso pieds
rivière à contre-courant
piscine à contre-courant
p. de marche flotarium
piscine Mer Morte
piscine d'eau flottante
piscine à vagues
piscine dynamique
piscine d'hydromassage
piscine de phlébologie
piscine de trombes
piscine de mobilisation
piscine de rééducation
bassin de rééducation
cascade d'eau geyser
cloche d'eau
champignon d'eau
jets sous-marins
j. cervicaux / col-de-cygne
jets lipodrainants
lit, sièges à bulles
banquette bouillonnante
velaqua aquabike
water bike hydrobike

PRESTATIONS ET THÉRAPIES

pratique thermale
traitement thermal
cure hydrominérale
c. thermale *minicure*
c. conventionnée≠ libre
cure balnéo-thermale
c.therm. médicalisée
c.therm. d'agrément
c. externe ≠ interne
cure de boisson
ticket modérateur
climatothérapie
climatisme marin
cure climatique
héliothérapie

b. thermo-lumineux
b. cavitosonic b. thalaxion
b. tiède / chaud /neutre
technique de Kneipp
d. écossaise phlébotome
d. de Vichy d. à affusion
d. d'hydromassage au jet
d. à jets lipodrainante
d. mixte sous immersion
d. baveuse/d. de velours
d. artérite/ robinet de fer
manteau/colonne/circulatoire/en cercle/hoizontale
d. sous-marine .filiforme
pénétrante térébenthinée

boue. maturée
boue autochauffante
bain de boue sulfureuse
enveloppement de boue
cataplasme de boue
illutation bande d'argile
fangothérapie parafango
balnéo-fangothérapie
parafangothérapie
paraffino-thérapie
cyanostimuline
biocénose thermale
propriété résolutive
boules marines
thalassopuncture

Qigong
fascialthérapie
drainage lymphatique
lymphodrainage jambes
réflexologie plantaire
réflexologie mano podo
multiréflexologie faciale
gym hypopressive
massage aux 4 mains
m.transverse profond
m.aux pierres chaudes
m. géothermal shiatsu
affusion manuelle amma
effleurage digitopression
acupression / digipuncture
abhyanga ayurvédique

BDD-A3321 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:13:48 UTC)

c.héliomarine thalasso
anémothérapie
arénoth./bain de sable
cure détoxination
c. anti-stress/détente
c. bien-être c. sommeil
forfait bien-être
parcours de bien-être
c. remise en forme
c. remise en santé
séjour en santé
forfait santé-beauté
forfait anti-cellulite
forfait silhouette
cure aqua beauté
c. anti-douleur
c. anti-rhumatismale
c. anti-arthrose
c. anti-vieillissement
c. mal de dos
c. jambes lourdes
c. jambes toniques
c. spécial senior
c. spécial femme
c. jouvence ménopause
c. prénatale/grossesse
c. jeune maman
c. postnatale minceur
c. d'amaigrissement
c. obésité c.anti-tabac
Soins humides
parcours aquatique
hydroparcours
parcours hydromarin
bain segmentaire
b. de siège/dérivatif
b. local demi-bain
pédiluve/hydrojambes
manuluve *hydroxeur*
bain .multi-jets
b. d'algues b.de foin
b. sulfureux limoneux
b. carbo-gazeux
b. de gaz thermal sec
bain bouillonnant
b. en eau dormante
b. microbulles /à perles
b. hydromassant
d. en position inversée
d. générale/descendante
d. ascendante/ locale
d. ventrale gynécologique
d. vaginale en hamac
columnisation du vagin
d. serpentine de pieds
manudouche pédidouche
manumobilisation en bain de boue
goutte à goutte rectal
compresse d'eau thermale
enteroclyse *aquapuncture*
Soins ORL ionaerolyse
aérosolthérapie
aérosol manosonique
nébulisation nébuliseur
humateur Berot humage
bain de cavum
aérothérapie/ bain d'air
aérothermothérapie
b. nasal/b. nasopharyngien
b.de nez à la pipette
pipetage pipette Depierris
pistolet pharyngien lota
douche nasale gazeuse
d. prélaryngée pharyngée
d.de vapeur d.gingivale
méthode de Proëtz
inhalation à l'eau thermale
nasosympaticothérapie
sonde d'Itard ionisation
pulvérisation pharyngée
pul. nasale pul. vaginale
pul. chaude cavitosonic
insufflation tubaire
drainage bronchique
injections gaz thermal
gargarisme à l'eau therm.
techniques de détersion
Algothérapie *alg. détente*
jeune maman amincissement
alg. jambes algonistion
algue bleue/ cyanophycée
cyanobactéries frigithalgo
pélothérapie/boue marine
b.thermale extemporanée
cryothérapie
b. cryothérapeutique
envelop. cryogénique
frigithérapie
envelop. réfrigérant
Soins actifs s. collectifs
mécanothérapie Do-in
Compex cure de terrain
rando-thalasso
rééducation en piscine
piscine gymnique
bain aquaforme
aquagym aqua-fitness
aqua-step aqua-aerobic
aquacardio aquaslim
aquapalme aquaboxing
a.punching stretching
aq.building aquasenior
aquadanse aquasoma
aquarelax vélaquagym
hydrospinning maqam
wave mouvance en eau
Thérapies adjuvantes
psychothérapie
auriculothérapie
magnétothérapie
oxigénothér. dynamisée
électrothérapie
mésothérapie
ionophorèse
lithothérapie
alphathérapie
ultrasonthérapie
luminotherapie
luminopuncture
luxopuncture
sophrologie
ergothérapie
thermosudation
pressothérapie
pressoplastie
orthothérapie
halothérapie
soin à l'air salin
musicothérapie
Soins à sec
massothérapie
m. thaïlandais vishesh
m. tui na m. balinais
thaïtien singapourien
m. lomi-lomi/hawaien
m. suédois californien
S. de bien être/relaxant
m. de tête tibétain
aquarelaxation zen
relaxation crânienne
sophrorelaxation
Shirodara watsu
Soins. esthétiques
cryothermie Watermass
cryolipolyse CelluM6
dermotonie Velasmooth
ultrasonoplastie Lift6
lipocavitation fisiotron
endommassage
palper rouler
Bodysculptor Excell
soin d'amincissement
s. anti-cellulite
s. buste
modelage corporel
cosmétologie thermale
brumisateur bronzant
sablage loofah onction
gommage vinothérapie
envélop. aux raisins
envélop. merlot
thérapie Bacchus visage
cacaothérapie
envélop. au chocolat
envélop. au gingembre
e. Rhassoul au karité
mains à la paraffine
beauté des mains/pieds
model. du cuir chevelu
mod. facial mesolift
soin anti-âge antipoche
antirougeur antitache
antiride antivergéture
ultrason visage
épilation du maillot
épil. ticket de métro
épil. à l'américaine
épil. à la brésilienne

RÉSUMÉ

Lexique thermal comme reflet des changements socio-culturels

Le thermalisme, pratique très ancienne et très en vogue à certaines époques, n'a pas été étudié dans sa dimension linguistique. A cause de la diffusion actuelle on assiste à une banalisation de son langage, ce qui n'implique pas la connaissance exacte de son contenu notionnel, mais elle remet en question son degré de spécialité. Le considérant spécialisé puisqu'il véhicule un contenu particulier et méconnu des non professionnels, nous jugeons conve-nable son étude. Par rapport au thermalisme d'autres époques, médicalisé, celui de nos jours tourne vers le Tourisme. En raison de son évolution, nous adopterons une approche diachronique dans l'étude de sa terminologie.

Mots clés*: terminologie, lexique de spécialité, thalassothérapie, thermalisme***.**

BDD-A3321 © 2011 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:13:48 UTC)